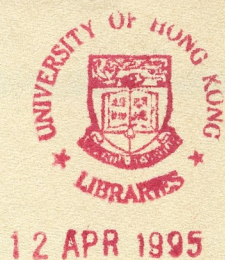




譯訊



BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

香港翻譯學會通訊

ISSUE NO. 36 第三十六期

FEB, 1996 一九九六年二月

Editorial

Kung Hei Fat Choy!

The Chinese New Year is a time to clear one's accounts, work out a wiser budget and look forward to a more prosperous year. Hong Kong's success lies on its strategic geographical, socio-political and linguistic environment, boosted by its industrious and mostly bilingual educated workforce. Its thriving economy nurtures a competitive market for translators and interpreters and subsequently expanding demand for translation courses. Compared with colleagues elsewhere who are usually required to be competent in at least three to four languages, most professionals in Hong Kong enjoy privileged status in the sense that they work only with English and Chinese (and oral Cantonese) serving local needs; only a handful of professionals work with other foreign languages. Many jobs arise due to the strategic, sometimes real, need to provide both Chinese and English versions of letters, documents and publicity materials - although many locals understand both languages - since both English and Chinese are official languages. But the kind of Chinese many Hong Kong people use is not quite the same as that of the Mainland, so that there are books on the differing vocabularies and format of documents of PRC, Hong Kong and Taiwan Chinese. Most academics and veteran translators insist on adhering to idiomatic Modern Standard Chinese but many employers and translators seem to be satisfied with a kind of Chinese which can be read nowadays in many newspapers, advertisements, business letters and even government publications. Some call this a drop in Chinese standard;

others address this as Chinese marked with the local idiom (富有香港特色的中文)。

Palmy days have fostered our translation industry. With five hundred more days to go, we will rejoice over going back to our motherland. That brings forth several things for immediate consideration. While we may conceivably worry whether stability and prosperity can be maintained, we may as well deliberate upon what challenges lie subsequently ahead and what kind of translators are required - or can survive, if you like - after 1997. The administration has lately - better late than never - issued a document on the use of Chinese and English in the government and a new report by the Education Commission. Undoubtedly there will be wider use of Chinese and Putonghua at all levels of the community and demand for better English alongside more advanced Chinese. With common sense and in good faith, we should expect a booming market for technical translation and Putonghua-English interpretation, substituting for general translation and Cantonese-English interpretation. Bilingual proficiency and bicultural competency are simply not enough; both need be consolidated by translation studies backup. Besides we should pitch our Chinese to Modern Standard Chinese and familiarize ourselves with Mainland Chinese diction and document format. In keeping up with a changing environment, it is understandable to be anxious and cautious but definitely not unwise to start equipping for foreseeable challenges.

會務報告

最佳長篇翻譯獎頒獎禮

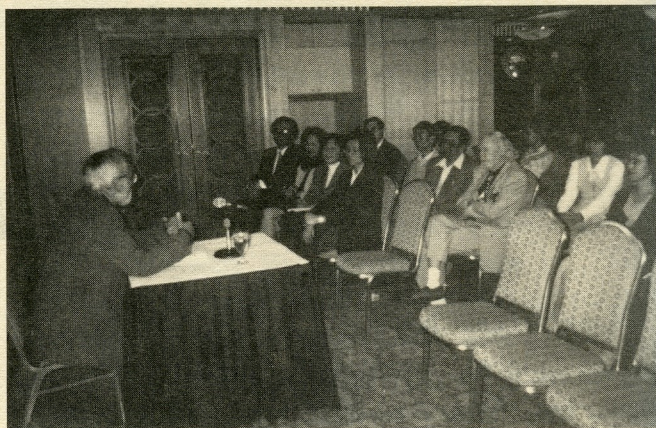
由香港翻譯學會主辦、朗文出版亞洲有限公司、牛津大學出版社及合盈國際皮業有限公司區永熙先生聯合贊助的最佳長篇翻譯獎（一九九五年度），評選工作已經順利完成，並於七月一日（星期六）假北角麗東酒店舉行頒獎禮，出席者共有四十多人。

今年度本科生組得獎為陳虹莊（理大）、馬韻文（嶺南）、何桂儀（城大）及蔡文玲（嶺南）；研究生組得獎者為陳德貞（中大）及車焯堃（中大），各得三千元或七千元的獎金。以上六位得獎者翻譯的文章依次為新婦女協會；另一半天空，張系國；翻譯絕唱，Harrison E. Salisbury: *The Two Emperors: Mao & Teng*，賈平凹：酒、土炕，C. S. Lewis: *Screwtape Proposes a Toast*，Susanne Hoe: *The Private Life of Old Hong Kong*。是日的頒獎嘉賓為朗文出版亞洲有限公司沈維賢先生、牛津大學出版社黃偉文先生及本會顧問賴恬昌先生。

本會自一九九一年起設立翻譯獎學金，去年改變形式，參加者以在所屬院校提交的長篇翻譯參加評選。本屆共收到四十二份長篇翻譯，其中本科生組佔三十六份，研究生組六份，反應不俗。

評選工作由陳萬成博士（港大）、吳兆朋博士（中大）、顏婉雲博士（理大）、冼景炬博士（城大）、周兆祥博士（浸大）、黃國彬博士（嶺南）聯同本會的余丹女士及鄧榮焜先生擔任。各評判經過兩輪仔細認真的評選工作，最後選出六位得獎者，可謂勞苦功高。另外，本會亦邀請各得獎者的指導導師出席頒獎禮，分享得獎者的喜悅和榮耀。

頒獎禮後由科技大學余珍珠博士作專題演講，講題為「會議傳譯的體會」。



Professor Kral addressing members present.

Talk: Thinking Through Translation

The captioned afternoon talk was given by Professor Oldrich Kral of the Institute of East Asian Studies, Faculty of Philosophy, Charles University, Prague on 18 November, preceded by a refreshment reception. Professor Kral led members and representatives from various universities present to think over major and interesting issues in translation in the light of literary translation in the West and the changing role and domain of translation in the contemporary world. One of his many witty remarks is "*The translator is not a subject of longevity.*" - any text and its



Professor Oldrich Kral and Chairman of the Society, Dr C.C. Liu.

translations are produced in and for specific socio-historical contexts and a literary work must be retranslated once every, say, score or thirty years so that it will live on. On translation strategies, he suggests author-translator and source language expert-target language expert collaboration, citing the example of Milan Kundera who never approves of any translation of his novels without his participation or blessing. Examining the growing tendency of manipulation and importance of target language reception, he points out how Ezra Pound's famous rendering of Chinese poetry - *Cathay* - is well received as the "preferred" translation of Chinese poetry in the West; yet he insists that the source should be an indispensable point of reference in the translation process.

翻譯季刊

第二期之《翻譯季刊》(九五年八月號)連同創刊號(九五年三月號)早前已郵寄予各已繳付會費之會員。如有會員已繳付九五年度會費而尚未收到《翻譯季刊》，請電 26168953 與本會秘書李錦祺聯絡。

Updating Members Directory

The Translation Society will publish a new Members Directory at regular intervals. The Directory will list only paid-up members. Former members who have not renewed subscription have to reapply for membership either through the Membership Secretary or other members of the Executive Committee. Members are sincerely requested to constantly update their correspondence and other important information, such as change of job, emigration, publication and research work, etc. with the Membership Secretary or Hon. Treasurer.

Contribution and Members News

The Bulletin's continuity depends on your support and contribution. Please send texts and graphics, preferably typed with diskette supplied, of under 1,000 words (longer articles are negotiable), in Chinese or English, or both, on translation,

language, interpretation, book review, letters to the editor, examples of mistranslation, short translations, views on the Bulletin or the Society, interviews with translators, etc.

We are planning to start a new column featuring **members news** such as change of job, emigration, publication and research work, call for collaboration and sharing, etc. to keep members abreast of the latest happenings in the circle. Members are welcome to contribute their own tidbits and news about colleagues they know to the editor. Please send information to Elsie Chan. (Fax: 27889725; Tel: 27889648; Add: LS Division, City University of Hong Kong, Tat Chee Avenue, Kowloon Tong)

活動預告

三月中

武俠小說英譯研討會

由嶺南大學及翻譯學會合辦

三月底

翻譯學會周年大會暨執行委員會選舉

四月初

「外譯中」國際翻譯研討會

由中文大學及翻譯學會合辦

三月三十一日

中港台翻譯書展(約二十家出版社參展)

四月一至三日

翻譯研討會

(詳情容後公佈, 敬請密切留意)

新書新知

書名：A Topical Bibliography of Translation and Interpretation

(Chinese-English · English-Chinese)

出版人：中文大學出版社／陳善偉

內容簡介／特色：

- 提供 169 個關於翻譯、口譯方面題材的著作書目研究
- 每個題材以英文字母順序排列，項目包括「翻譯的藝術」、「回譯」及「符號學」等
- 每個題材下分別收錄不同作者的著作書目及介紹
- 書目資料分別來自專題研究報告、詩文集、期刊及論文等
- 適合有興趣於翻譯、口譯方面文獻研究的學生與學者使用

書名：牛津高階英漢雙解詞典（第四版）

Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary
(Fourth Edition)

出版人：牛津大學出版社／李北達編譯

內容簡介／特色：

- 譯文符合漢語規範，英、漢雙解並重
- 共收詞及詞組 57,100 條
- 示例共 81,500 項，絕大部份是新增的
- 全新插圖共 1,820 項，均有譯文對照
- 習語和短語動詞共 12,720 項，均設有互相參照條目
- 新設立 200 項專題處理的語法或困難詞語用法說明

書名：朗文英漢雙解英語成語辭典

Longman English-Chinese Dictionary of English Idioms

出版人：朗文出版亞洲有限公司／沈維賢

內容簡介／特色：

- 英文釋義僅用 2,000 個英語常用詞寫成
- 中文釋義清晰明確

· 清楚說明成語的來源，幫助讀者了解成語的本義及語言文化等背景知識

· 標示成語的適用範圍、詳細的文法說明、可用本書成語搭配使用的不同詞語

· 提供典型例句，直接取材自當代英語書刊內的一些文章

· 附錄為常用中文成語的英譯

書名：朗文英漢雙解商業英語辭典

Longman English-Chinese Dictionary of Business English

出版人：朗文出版亞洲有限公司／沈維賢

內容簡介／特色：

· 內容涵蓋會計、金融、保險、證券交易等二十五項

· 收詞 13,000 多條

· 包含中國大陸、台灣、香港三地的中文譯名

· 英漢雙解，中英文定義清楚簡明

· 全書前後各處互相參見

· 附十七個實用附錄

· 供行政管理人員、秘書、商科學生、大專院校師生及翻譯人員使用

書名：讀者文摘最新通俗美語詞典

Reader's Digest New Dictionary of Idiomatic American English

出版人：讀者文摘出版社

內容簡介／特色：

· 收錄 2,000 多個最新流行俚俗語

· 用中文直譯及意譯對照，並詳加註解，探討語意起源及背景

· 英文例句摘自當代書報、電視節目、電影等

· 行文常帶幽默，翻譯精確



另一雙眼睛



狄韞

這一期《譯訊》為大家介紹一位本會的資深會員李勉民先生。李先生於本會成立早年已成為會員，一直以來熱心參與會務，貢獻良多。李先生曾任本會義務司庫達十年，亦曾任副會長。

去年十月，李先生卸下當了十八年的讀者文摘中文書籍總編輯的職責，改任書籍出版顧問。李先生早年修讀中文。六十年代後期李先生一方面擔任中文教席，一方面在中文大學校外課程部隨宋淇、姚克、蔡思果、錢山等幾位翻譯大師進修翻譯。從此與翻譯結緣。

其後長達十年，李先生為讀者文摘月刊翻譯了不少文章。自一九七七年，李先生更全職加入讀者文摘從事中文書籍編輯，迄今已十八年。以平均一年編輯三至四種中文圖書計算，李先生負責編輯出版的中文圖書已有好幾十種了。其中內容包羅萬象，有自學系列（Do-It-Yourself Series）、醫療知識、旅遊系列、大自然系列等，全都是圖文並茂的實用圖書。

據李先生說，讀者文摘的中文書籍多由英文翻譯而成。版面則照英文版的式樣，改動的只是文字部份。譯稿則來自中、港、台三地，全交到李先生手上，由李先生及其同事負責“WASH”，即洗稿。這是一句行內話，指校對、潤飾文稿，洗去其

中沙石。另外，由於英文稿跟中文稿篇幅不免有差距，怎樣「長話短說，短話長說」去遷就版面，即“COPY FITTING”，也是李先生的工作。

李先生謙稱自己的工作擔任「另一雙眼睛」的角色：有時候無論譯者多麼謹慎仔細，也難免有出錯之處；有時候只是手民之誤，例如把 ICELAND 誤譯為愛爾蘭，其實只是一個英文字母之差，看走了眼。「另一雙眼睛」的責任便是找出、修正文稿中出錯的地方。

李先生正式退休在即。他表示仍會定居本港，而且由於對翻譯、編輯工作興趣仍濃，將抱著退而不休的精神，今後以不同的形式繼續其翻譯、編輯的事業。

至於李先平日日的消遣，除了閱書看報外，還有欣賞西洋歌劇。李先生說，看歌劇是近年培養的興趣，而他看劇的方式卻與別不同。原來李先生從前絕少看歌劇，自鐳射影碟面世後，歌劇配上英文字幕，幫助他理解「詰屈贅牙」的意大利文、德文歌詞，更能欣賞原劇的神髓，投入原作的藝術世界。李先生現收藏音樂影碟二百多張，其中有歌劇七十多部，芭蕾舞劇二十多部，堪稱豐富的私人珍藏呢！

廣東俗語英譯

習語是語言中最傳神、活潑的部份，如用得恰當，就有錦上添花的效果；沒有習語，語言會變得乏味，死氣沉沉。漢語習語包括成語、俗語、諺語和歇後語。俗語一般較通俗顯淺，多為口語詞。雖說語言是思維的直接反映，用一種語言表達出來的事物，一般也可以用另一種語言來表達；但中國幅員廣闊，各方言區的俗語用法殊異，多不能與其他方言區互通，單是語內翻譯已有一定困難，更遑論翻譯為別國文字。

賴恬昌先生搜集到已故黃國芳先生（前教育署高級官員、資深英語教師）所選譯之廣東俗語多條，《譯訊》現編訂收錄如下，供讀者參考。

讀者如有任何意見，或欲提供更多習語翻譯示例（英譯漢、漢譯英均可），歡迎來函香港軒尼詩道郵箱 20186 號《譯訊》編委會收，或撥電 27889648 與編輯陳潔瑩聯絡。

廣東俗語	喻意	參考譯文
1. 張三李四	任何人士	Tom, Dick and Harry
2. 割白鶴	嘔吐	cast up one's accounts
3. 車大炮	胡說撒謊	talk through one's hat
4. 貓哭老鼠	假慈悲	shed crocodile's tears
5. 穿煲	事敗露出破綻	let the cat out of the bag
6. 飛來螞	突如其來的運氣	a bit of fat
7. 一棚骨	骨瘦如柴	a bag of bones
8. 使黑錢	行賄	oil the palm
9. 戙起床板	工作至深宵	burn mid-night candle
10. 壽頭壽腦	傻頭傻腦	a cabbage head
11. 舉獅觀圖	典當物品	climb the Mount of Piety
12. 老鼠跌落天秤	自誇（稱）	all one's geese are swans
13. 火麒麟	興趣、嗜好（過）多	have too many irons in the fire
14. 花心蘿蔔	愛情不專一	have a rag on every bush
15. 桐油埕冇得變	一成不變	once a teacher, always a teacher
16. 開放鬼門關	情況混亂不堪	hell breaks loose
17. 睇餸食飯	量入為出	cut one's coat according to the cloth
18. 半斤八兩	勢均力敵	diamond cuts diamond; fifty fifty
19. 生骨大頭菜	被寵壞的孩子	a spoiled child
20. 執死雞	為時已晚，卻能僥倖過關	an afternoon buyer
21. 死都拗番生	辯才了得	argue a dog's tail off
22. 大枝野	傲慢囂張	haw-haw
23. 打落冷宮	失寵	in one's black books
24. 趙佢一身	毒打一番	give someone a black eye
25. 燒檯炮	痛罵一番	blow someone sky high
26. 十年唔逢一潤	非常罕有	once in a blue moon
27. 坐花廳	坐牢	live in a boarding house
28. 撈過界	干預別人事務	put an oar in another's boat
29. 著舊鞋	人棄我取	ride in old boots
30. 八字生得好	生於富裕之家	born with a silver spoon in one's mouth

Dear members,

1996 Membership Fee

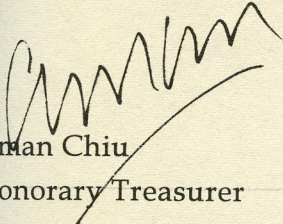
Happy New Year ! I would like to remind you to pay the membership fee for this year. Fees for various categories are listed below for your information:

Life Member (one-off payment)	HK\$2,000
Ordinary Member	HK\$200
Associate Member	HK\$200
Student Member	HK\$120

You can make your payment either by crossed cheque payable to "Hong Kong Translation Society Ltd." or by direct pay-in to our Hang Seng Bank current account (A/C No.295-003941-001). Please send your cheque or pay-in receipt, marked with your name, to Aman Chiu, Longman Asia Ltd, 2/F, Cornwall House, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong before 29th Feburary 1996. If we do not hear from you before the above date, we will assume you do not wish to renew your membership with the Society. Your name will be deleted from our new Members Directory and you will no longer receive our correspondence.

To update our database, please kindly fill out and return the following reply slip together with your subscription. For enquiry, please call me at 2856-6456.

Best wishes for all the year,


Aman Chiu
Honorary Treasurer

Name: _____ (in English) New tel/fax no.: _____
_____ (in Chinese) _____

New Address : _____

Other major changes (eg. change of job, research work, publication, migration, etc.): _____

祝 各位會員

新年快樂

譯業進步

譯訊全體全人鞠躬



香港翻譯學會

Hong Kong Translation Society

P.O. Box 20186 Hennessy Road Post Office

創於一九七一年
SINCE 1971

Editorial Board

Editor: Elsie CHAN

Members: Kenneth AU
Aman CHIU
T.C. LAI
K.K. LI